



ОБЪЕКТИВНОСТЬ В ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИИ (АУДИО-ДЕСКРИПЦИИ): НОРМАТИВНЫЕ РАМКИ, ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПОДХОДЫ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ МЕДИАДОСТУПНОСТИ

Дэвис О. П.¹

¹ Университет Суррея (Великобритания, Гилфорд)

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена анализу понятия объективности в тифлокомментировании (аудиодескрипции) на фоне расширения практик медиадоступности и усиления нормативных требований к предоставлению и качеству услуг для незрячих и слабовидящих людей. Актуальность исследования в том, что объективность одновременно выступает регулирующей нормой, критерием качества и предметом научных и профессиональных дискуссий, а ее понимание напрямую влияет на доступность культурных и медийных продуктов. Цель работы – систематизировать подходы к трактовке объективности в тифлокомментировании, проследить эволюцию этого понятия в академических и прикладных исследованиях и соотнести нормативные установки с реальными практиками и технологическими решениями медиадоступности. Методологически статья опирается на систематический обзор международной и российской литературы, анализ законодательства и стандартов качества (ГОСТ и европейские акты), методических материалов по подготовке тифлокомментаторов и эмпирических работ с участием пользователей услуги.

Показано, что требование объективности закреплено в стандартах и методиках обучения как базовая норма, однако на уровне практики и исследований оно понимается как относительное, пересекающееся с интерпретацией, лингвистическими и этическими решениями комментатора. Обзор демонстрирует несколько исследовательских линий: описаны работы, настаивающие на минимизации интерпретации; исследования, описывающие неизбежность субъективности и предлагающие инструменты ее рефлексии; проекты, включающие пользователей в оценку качества тифлокомментариев. Отдельно рассмотрены примеры современных технологических решений, позволяющих усиливать обратную связь и адаптировать практики под запросы аудитории. Делается вывод о необходимости смещения акцента от абстрактной «объективности» к прозрачным критериям качества, учитывающим опыт пользователей и контекст использования. Таким образом, тифлокомментарий, воспринимаемый пользователями как качественный, – понятие не абсолютное, а существующее в континууме между объективностью и субъективностью. Полученные результаты могут использоваться в управлении в сфере культуры при разработке стандартов доступности, постановке требований к подрядчикам по тифлокомментированию, формировании программ подготовки специалистов и стратегий взаимодействия с сообществами незрячих и слабовидящих людей. Статья адресована исследователям медиадоступности, управленцам культурных и медийных институций, разработчикам стандартов и практикам тифлокомментирования.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: тифлокомментирование, аудиодескрипция, медиадоступность, объективность и интерпретация, инклюзивные технологии, стандарты медиадоступности, оценка качества тифлокомментариев, исследование восприятия пользователями, взаимодействие с общественностью

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Дэвис О. П. (2026). Объективность в тифлокомментировании (аудиодескрипции): нормативные рамки, исследовательские подходы и технологические перспективы медиадоступности. *Управление культурой*, 5(1), 59–66. <https://doi.org/10.70202/2949-074X-2026-5-1-59-66>

Статья поступила: 09.02.2026; принята: 03.03.2026; опубликована: 21.04.2026.

© Дэвис О. П., 2026

Open Access This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License, which allows to share the article (copy and redistribute it) and to adapt the article (remix, transform, and build upon it) in any medium or format for any purpose, even commercially, as long as you give appropriate credit, provide a link to the Creative Commons license, and indicate if changes were made.



OBJECTIVITY IN AUDIO DESCRIPTION: THE NORMS, RESEARCH APPROACHES AND TECHNOLOGICAL PROSPECTS OF MEDIA ACCESSIBILITY

Davis O. P.¹

¹ University of Surrey (Guildford, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

ABSTRACT

The article analyses the concept of objectivity in audio description (AD) in the landscape of expanding media accessibility practices and tightening regulatory requirements for the provision and quality of access services for blind and visually impaired people. This work is highly relevant because objectivity is considered as a regulatory norm, a quality criterion, and is at the same time the subject of growing academic and professional discussions. The understanding of its role directly impacts accessibility of cultural and media products. The aim of this study is to systematise our understanding of objectivity and its perception in the context of audio description. Furthermore, the article traces the evolution of this concept in academic and applied research and correlates regulatory guidelines with real-world practices and technologies for media accessibility solutions. Methodologically, the article is based on a systematic review of international and Russian literature, legislation and professional standards (e.g., the Russian Government Standards/GOST and European regulations), training guidelines for audio describers, and empirical studies with user participation.

It demonstrates that objectivity is an essential requirement and a fundamental norm in standards and training methods. However, in practice and research, it is understood as a relative parameter, intertwined with the audio describer's interpretation, linguistic, and ethical decisions. The present review highlights several research perspectives: those insisting on minimising interpretations; studies describing the inevitability of subjectivity and offering evaluation tools; and projects involving users in assessing the quality of audio described products. Additionally, it brings into the discussion modern technological developments that enable collection of user feedback with subsequent adaptation of practices to the requirements of their intended audiences. A conclusion is drawn regarding the need to shift the emphasis from "objectivity" as an abstract term to clearer quality criteria that take into account user experience and contexts where AD is created. Thus, the notion of quality in AD, as perceived by users, is not absolute, but exists in a continuum between objectivity and subjectivity. The outcomes of the present study can be used in culture management when establishing accessibility standards, raising awareness of the requirements and trends for audio description specialists, development of specialist training programs, in outreach communications with communities of blind and partially sighted people. This article is intended for media accessibility researchers, cultural and mass media institutions, developers of audio description standards, and AD practitioners.

KEYWORDS: audio description, media accessibility, objectivity and interpretation, access technologies, access services standards, audio description quality evaluation, user reception studies, community outreach

FOR CITATION: Davis, O. P. (2026). Objectivity in Audio Description: The Norms, Research Approaches and Technological Prospects of Media Accessibility. *Managing of Culture*, 5(1), 59–66. <https://doi.org/10.70202/2949-074X-2026-5-1-59-66>

Article received: 02/09/2026; accepted: 03/03/2026; published: 04/21/2026.

ВВЕДЕНИЕ

Тифлокомментирование (в странах Евросоюза и Великобритании применяется термин аудиодескрипция, а также видеодескрипция – название, распространённое в США и Канаде) представляет собой специализированный метод вербальной передачи визуально воспринимаемой информации людям с нарушениями зрения. Данная практика занимает значимое место в современном мире, выступая ключевым инструментом обеспечения равного доступа к культурным, медийным и социальным ресурсам.

Автор российской концепции тифлокомментирования С. Н. Ваньшин настаивает, что «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» – это разные термины, называя одним из основных отличий использование в том числе и текстовых описаний как продукта тифлокомментирования. В данной статье принимается во внимание тот факт, что сам по себе текст не является доступным для незрячего человека, его нужно либо прочитать вслух, либо записать как аудиокментарий. В таком случае разница между понятиями стремится к нулю. Более развернуто тема термино-

логии рассмотрена у Борщевского И. С. [1], Моцаж М. [2], а также в комплексном сравнительном исследовании этих двух понятий [3]. Проблематика объективности, обсуждаемая в данной статье, равно присуща и «тифлокомментарию» и «аудиодескрипции», и данные понятия используются здесь как синонимы при ссылке на российские и зарубежные источники соответственно.

Вопрос объективности в тифлокомментировании является одним из центральных в теоретических и прикладных исследованиях данной области. Объективность традиционно трактуется как беспристрастная, точная и корректная передача информации, исключая влияние субъективных интерпретаций, эмоциональных оттенков и оценочных суждений. В контексте тифлокомментирования данное требование предполагает максимально точное описание визуальных элементов, действий и эмоциональных проявлений, основанное на наблюдаемой информации и не допускающее домысливания или добавления личного восприятия со стороны автора тифлокомментария.

Однако специфика естественного языка, неизбежно включающего элементы интерпретации, создаёт дополнительные методологические трудности для теоретиков и практиков. В связи с этим проблема и сама необходимость достижения и поддержания объективности рассматриваются исследователями как комплексные и многослойные, требующие учёта как лингвистических, так и когнитивных, этических и коммуникативных факторов. Следовательно, объективность в тифлокомментировании выступает не только нормативной установкой, но и предметом постоянного профессионального обсуждения. Несмотря на длительную историю обсуждения, вопрос объективности либо интерпретации в тифлокомментировании остаётся открытым, что обусловлено как коммуникативной природой языка, так и сложностью задач, стоящих перед тифлокомментатором.

Статья ставит целью систематизировать подходы к пониманию и оценке объективности в тифлокомментировании (аудиодескрипции), проследить связь между нормативными установками, исследовательскими практиками и реальными технологическими решениями медиадоступности, а также показать, что меняющееся представление об объективности влияет на критерии качества и организацию обратной связи с пользовательской аудиторией. Задача определения параметров для оценки объективности стала предметом нескольких научных работ, обозреваемых в статье. Иллюстрация объективности тифлокомментирования (аудиодескрипции) на конкретных практических примерах не входит в рамки данной обзорной статьи, так как заслуживает отдельного исследования.

Методы исследования – систематический обзор литературы по истории, нормативной базе и стандартам качества тифлокомментирования, анализ академических и эмпирических работ, посвященных объективности и интерпретации, а также обобщение практических и технологических решений медиадоступности как базы для теоретических выводов.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Согласно российским авторам, история тифлокомментирования в России восходит к началу XX века [4, с. 579–595]. В том же источнике представлены национальные исследования исторического контекста аудиодескрипции, которые охватывают развитие данной услуги в Европе, Америке и Австралии [5, с. 531–633]. Более подробное описание специфик самой услуги аудиодескрипции и примеров применения в Великобритании дано у Фраер Л.¹ и в США – у Фэй Е.² Другой, российский, источник – методическое пособие института «Реакомп»³ – также дает подробное изложение хронологии появления и формирования тифлокомментирования в России и предполагает, что «имеются все основания считать, что тифлокомментирование возникло сразу вслед за появлением человеческой речи и одновременно с появлением первого слепого человека»⁴.

Во многих странах необходимость предоставления аудиодескрипции как услуги по доступности медиаконтента, а также квоты и нормативы, заложены и регулируются на законодательном уровне. В частности, регулирующим органом Великобритании⁵ для телекомпаний, а с 2024 года и для провайдеров потокового вещания⁶, установлена квота – не менее 10% вещаемого контента должно иметь аудиодескрипцию. На территории Евросоюза в настоящий момент предоставление данной услуги предписано директивой (ЕС) 2019/882, также известной как Европейский акт доступности⁷, вступившей в силу в 2025 г., хотя многие страны использовали аудиодескрипцию гораздо раньше [6]. В Российской Федерации – федеральным законом «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» с соответствующей правкой⁸, относящейся к обязательному предоставлению тифлокомментирования (а также субтитров для слабослышащих) к фильмам, для соз-

¹ Fryer, L. (2016). An introduction to audio description – A practical guide. London and New York: Routledge.

² Fay, E. (1991). A picture is worth a thousand words for blind and visually impaired persons too: An introduction to audio-description. New York: American Foundation for the Blind.

³ Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых «Реакомп». Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : Инструктивно-методическое пособ. / Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. М., 2011. 62 с.

⁴ Там же. С. 3–14.

⁵ Ofcom (2024). Ofcom's Guidelines on Providing Television and On-Demand Access Services Contents Section. URL: <https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/accessibility/television-and-on-demand-programme-services-access-services-report-january-to-december-2024> (дата обращения: 24.02.2026).

⁶ Media Act 2024. URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2024/15/schedule/5>.

⁷ Directive (EU) 2019/882 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on the accessibility requirements for products and services. Official Journal of the European Union, L 151, 17 June 2019, pp. 70–115. URL: https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/policies/justice-and-fundamental-rights/disability/european-accessibility-act-eea_en.

⁸ О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации»: Федеральный закон от 28.03.2017 № 34-ФЗ.

дания которых получены правительственные гранты и субсидии. Закон также обязывает кинотеатры обеспечивать условия для просмотра таких фильмов людьми, пользующимися услугами доступности.

По мере развития тифлокомментирования формировались требования и критерии оценки качества предоставляемой услуги. Требование к качеству заложено в стандартах тифлокомментирования (аудиодескрипции), например, ГОСТ Р 59813-2021, ГОСТ Р 57891-2022 и Европейском стандарте EN 17161 (CEN/CLC JTC 12, 2019)⁹. Объективность передачи информации считается одним из показателей, определяющих качество тифлокомментария. При подготовке специалистов по тифлокомментированию, учебные пособия так или иначе ссылаются на объективность. В методическом пособии ранее упомянутого института «Реакомп» делается акцент на языке, используемом при создании тифлокомментария, то есть преобразовании визуальной информации «в объективные, яркие, понятные и выразительные слова, фразы, метафоры»¹⁰. Оценка готовности обучаемых специалистов также проводится в сравнении с «объективным профилем» и с учетом факторов из списка субъективных шкал¹¹. Зарубежные пособия также подчеркивают, что аудиодескрипция должна быть объективной. Существующие пособия по тифлокомментированию (аудиодескрипции) содержат лишь общие указания на то, что «описание должно быть объективным», либо приводят принцип, придуманный Снайдером Д., «WYSIWYS: what you see is what you say» – «что вы видите, то вы говорите»¹², однако недостаточно детально обсуждают суть этого вопроса.

Помимо регуляторных и законодательных мер, многие некоммерческие организации представляют интересы незрячих и слабовидящих людей и ведут активную работу по увеличению количества и улучшению качества доступного контента. Среди них программа «Особый взгляд» благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» в России, Королевский национальный институт для слепых (*Royal National Institute for the Blind*, RNIB) в Великобритании, Европейский Союз Незрячих (*European Blind Union*, EBU), Ассоциация аудиодескрипции в США (*Audio Description Associates*). Такие организации участвуют в разработке профстандартов и рекомендаций по созданию тифлокомментариев (аудиодескрипции), стремясь обозначить критерии объективности как один из элементов оценки качества. Коммерческие организации и компании, предоставляющие услуги по соз-

данию тифлокомментариев для обеспечения доступности медиаконтента, имеют внутренние инструкции и примеры практических решений как ориентир для исполнителей.

СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

В последнее десятилетие ведущие исследователи в области доступности обратились в своих работах к вопросу, абсолютно ли понятие объективности, или существуют границы, которые делают это понятие относительным. Эксперты в области аудиодескрипции отмечают, что полная объективность невозможна из-за человеческого фактора: отбор информации, интонация, словообразование всегда зависят от личности комментатора.

Академические исследования по теме объективности в аудиодескрипции активно ведутся в Европе и Северной Америке. В 2022 году в университете города Хильдесхайм (Германия) прошла первая в мире специализированная конференция «Пределы объективности аудиодескрипции», посвященная данной проблематике. Конференция проводилась в формате дискуссии, где были представлены практически диаметрально противоположные мнения. По итогам конференции вышел сборник «За пределами объективности аудиодескрипции: Новые практики и перспективы»¹³, авторы которого рассматривают объективность в аудиодескрипции как исторически закреплённую норму, отмечая, однако, что данная норма подвергается серьёзной критике в современных исследованиях [7]. Некоторые авторы также предлагают концептуализацию объективности и субъективности как континуума, подчёркивая зависимость выбора дескриптивной стратегии от контекста. Особое внимание уделяется тому, как новые эстетические и культурные практики стимулируют отход от традиционного понимания объективности и формируют альтернативные стили аудиодескрипции. В сборник вошла лишь небольшая часть представленных докладов, тем не менее, автор, присутствовавший на конференции, считает уместным упомянуть в данной статье некоторые из не вошедших выступлений. Аннотации ко всем докладам можно найти в свободном доступе в сборнике конференции¹⁴. Доктор Снайдер Д., тифлокомментатор и президент Американской Ассоциации аудиодескрипции, в докладе «Обязанность тифлокомментатора – видеть всё таким, какое оно есть», настаивает на стопроцентной объективности и недопустимости интерпретаций. Гзара Н., представитель индустрии в сфере доступности контента и выпускница Хильдесхаймского университета (Германия), представила доклад «Дилемма красивого человека. Существование аудиодескрипции между

⁹ CEN/CLC JTC 12. (2019). Design for All – Accessibility following a Design for All approach in products, goods and services – Extending the range of users (EN 17161:2019). CEN. URL: https://accessible-eu-centre.ec.europa.eu/content-corner/digital-library/en-171612019-design-all-accessibility-following-design-all-approach-products-goods-and-services_en (дата обращения: 01.02.2026).

¹⁰ См. сноску 5. С. 40.

¹¹ Там же. С. 49.

¹² Snyder J. The Visual Made Verbal. A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Application of Audio Description. Arlington: American Council of the Blind, 2014.

¹³ Здесь и далее перевод иностранных источников выполнен автором.

¹⁴ Сборник аннотаций докладов конференции «За пределами объективности тифлокомментирования: Новые практики и перспективы» можно найти здесь: <https://link.infini.fr/abstracts-2>.

двумя полярными понятиями – объективности и субъективности». Она высказала мнение, что даже при строгом следовании стандартам невозможно полностью устранить человеческий фактор. Поэтому известная цитата о том, что «красота в глазах смотрящего», применима и актуальна в контексте тифлокомментирования (аудиодескрипции). Профессор Янковска А. из Антверпенского университета (Бельгия) в докладе «Могут ли тифлокомментаторы видеть объективно?» исследовала, насколько компетентны тифлокомментаторы при описании культурных реалий в иностранных фильмах. По ее предположению, аудиовизуальные переводчики, возможно, лучше подготовлены в плане межкультурной коммуникации и могут не хуже, а то и лучше, справиться с задачей, если переведут на целевой язык уже существующий тифлокомментарий на оригинальном языке фильма. Вопрос перевода аудиодескрипции как альтернативы созданию описания рассматривался и российскими академиками [8].

Отдельно имеет смысл отметить четыре исследования, также представленные на специализированной конференции, так как в них вниманию аудитории предлагались методологии анализа работы тифлокомментаторов – уже созданных тифлокомментариев – в контексте объективности/субъективности. Веркаутерен Г. из Антверпенского университета (Бельгия) на примере документального сериала «Наша планета» представил для дискуссии тему «Субъективные взаимодействия в аудиодескрипции». Это – пример традиционной аудиодескрипции, которая была добавлена после создания сериала, в отличие от интегрированной аудиодескрипции, но была создана в стиле рассказчика, тематически и эмоционально взаимодействующего с диалогом, что расходится с устоявшимися нормами аудиодескрипции. Шафер-Лакруа Э. из Университета Сорбонны (Франция) рассказала об исследовании «Наречия и наречные выражения как показатели объективности в текстах немецкой аудиодескрипции». В работе предлагается методология автоматического распознавания наречий и обстоятельственных конструкций для документирования степени объективности дискурса в анализируемых текстах сценариев аудиодескрипции¹⁵. Темой доклада Яки С. из Хильдесхаймского университета (Германия) стала «Вербализация эмоций и субъективность в мультимедийной коммуникации с позиций качественного и количественного анализа». Подробный отчет об этом междисциплинарном исследовании, сочетающем в себе идеи и подходы из медиаисследований, медиалингвистики и вычислительной лингвистики, рассматривает, в какой степени английские и немецкие телевизионные документальные фильмы из области истории и науки/

технологий содержат суждения, мнения или эмоции. Результаты исследования демонстрируют использование различных стратегий при передаче терминологии в научно-популярной коммуникации [9]. Матамала А. из Автономного университета Барселоны (Испания) рассказала о своём исследовании «Нейтральность подачи аудиодескрипции»¹⁶, где отдельное внимание уделялось вопросу определения нейтральности голоса, как теоретически, так и с позиции пользователей. В проведенном тесте на восприятие видеоматериала с аудиодескрипцией принимали участие две группы людей с нарушениями зрения – с предварительным опытом пользования аудиодескрипцией и без. Матамала отметила интересное наблюдение, что объективность упомянули только те участники, которые ранее имели представление об аудиодескрипции (и, предположительно, были знакомы с устоявшимися нормами).

Статья Муньоса А. Р. с результатами его докторского исследовательского проекта также стала частью сборника [7, с. 8–32]. Проект получил продолжение, и в 2025 г. вышла статья «Исследование творческого континуума доступности на платформах потокового контента. Сравнительный мультимедийный анализ субъективности и объективности в аудиодескрипции» [10]. В качестве материала для исследования Муньос использовал аудиодескрипцию к нескольким сериалам Нетфликс. Он провел количественный и качественный анализ объективных и субъективных реплик в текстах аудиодескрипции, продемонстрировав, что полностью объективных комментариев в данной подборке нет. Далее Муньос провел исследование с участием людей с нарушениями зрения, по результатам которого вышла его статья «Сердцебиение мультимедийных творческих решений: пробное исследование изменения частоты пульса как реакции на объективность в аудиодескрипции» [11]. В статье дается обзор стадии отработки методологии и пробного исследования с участием двух слабовидящих людей. Исследование проводилось с помощью прибора, измеряющего частоту сердцебиения во время демонстрации участникам эксперимента видеофрагментов, где объективные реплики оригинальной аудиодескрипции были заменены субъективными и наоборот. Целью эксперимента было определение наиболее приемлемого для пользователей сочетания объективности и субъективности. Муньос отмечает, что на данном этапе рано делать какие-либо конкретные заключения. В будущем планируется проведение полноценного экспериментального исследования с участием большего количества человек.

Интересно отметить, что за последнее десятилетие проведено значительное количество экспериментальных исследований с участием пользователей аудиодескрипции, методология которых включает физиологические измерения [12], например, уровень

¹⁵ Eva Schaeffer-Lacroix. Adverbs and adverbials as indicators of objectivity in German audio description scripts. Discussing the Limits of Objective Audio Description, Eva Schaeffer-Lacroix and Sylvia Jaki, Oct 2022, Hildesheim, Germany. URL: <https://hal.science/hal-03904643v1>.

¹⁶ Matamala, Anna. 2022, Neutrality in audio description delivery. <https://ddd.uab.cat/record/266296>.

кортизола [13] и частоту пульса [14] или электродермальную активность [15]. Такие нетривиальные на первый взгляд исследования позволяют узнать об изменении эмоционального состояния и реакции человека при просмотре контента и дополняют знания, полученные более традиционными методами. По словам Лиса из знаменитой сказки Антуана де Сент-Экзюпери, «зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь».

РЕЗУЛЬТАТЫ

Содержательно объективность проявляется в выборе описываемых элементов: внешний вид персонажей, действия, пространственные отношения и т. п. При описании необходимо избегать интерпретаций, чтобы позволить слушателю самостоятельно сделать выводы о состоянии персонажа.

На практике тифлокомментаторы сталкиваются с рядом сложностей: нехватка времени на описание/ограниченные временные рамки¹⁷, неоднозначность визуальных элементов, особенности нашего восприятия, выбор слов, адаптация под нужды и ожидания аудитории. Часто приходится делать выбор между краткостью и детализацией, что влияет на степень объективности. Опытные комментаторы советуют использовать заранее подготовленные глоссарии и обсуждать сложные случаи с коллегами для выработки единых стандартов. Наблюдения преподавателей тифлокомментирования, которым приходится проверять тестовые задания, подтверждают, что идентичных тифлокомментариев тестовых заданий в практике не встречается, что подчеркивает относительность объективности (из личного опыта преподавания и общения с коллегами-преподавателями тифлокомментирования).

Рекомендации по созданию и озвучиванию сценария тифлокомментария в условиях меняющихся представлений о качестве работы можно обобщить как: ознакомление и анализ научных публикаций и отчетов конференций; участие в профессиональных сообществах и обсуждениях; проведение собственных исследований и обмен опытом с коллегами. Для дальнейшего совершенствования практических навыков полезным будет изучение международных стандартов, также необходимо развивать системы обратной связи с аудиторией для корректировки подходов, желательно на стадии создания тифлокомментария, а не постфактум.

В известной степени способствовать созданию качественных тифлокомментариев и развитию взаимодействия с аудиторией будет внедрение программных решений. На XVI Международной научной конференции по вопросам индустрии перевода в 2024 г.

¹⁷ Здесь имеются в виду лимитированные промежутки времени, считанные миллисекунды, в звуковой дорожке оригинала, которые можно использовать, чтобы вставить фразы тифлокомментария, не перекрывая диалог и элементы звукооряда, несущие смысловую нагрузку для понимания развития сюжета. Сжатые сроки исполнения – отдельная проблема при создании тифлокомментария, которая не рассматривается в данной статье.

Борщевский И. С. рассмотрел существующие возможности автоматизации процесса тифлокомментирования и представил примеры нескольких зарубежных программ для автоматизированной аудиодескрипции, таких как Fingertext (Anglatecnic), Stellar (YellaUmbrella), YouDescribe, AD Author, Frazier [16, с. 29]. Дополнительно существуют системы для автоматической аудиодескрипции, например, программа, описывающая статичные объекты, представляющая собой приложение для смартфона Sullivan (Sullivan+, Sullivan Lite) [16, с. 30]. Слушателям VII летней международной школы «Тифло.Комм» в 2025 г. впервые был представлен отечественный сервис «Нейрокаст.Тифло». Его использование значительно упрощает процесс записи тифлокомментариев с технической стороны и позволяет авторам тифлокомментариев максимально сосредоточиться на качестве текста и дикторской речи. Программа предусматривает возможность обратной связи: любой пользователь «Нейрокаст.Тифло» может направить разработчикам свой отзыв и пожелания по совершенствованию приложения. Помимо этого, в рамках сервиса предусмотрен механизм контроля качества и возможность получения обратной связи непосредственно от потребителей тифлокомментариев. Проверяющий с нарушениями зрения может прослушать тифлокомментарий и записать свои замечания к нему на отдельную аудиодорожку, доступ к которой будет у автора тифлокомментария и администрации сервиса.

ОБСУЖДЕНИЕ

Вернемся к определению понятия тифлокомментирования, например, согласно методическому пособию института «Реакомп», «Тифлокомментирование – это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим)»¹⁸. Одно из теоретических обоснований подготовки данной целевой информации, подтвержденное на практике, заключается в том, что такой вспомогательный комментарий позволяет незрячим и слабовидящим пользователям формировать ментальные образы визуального контента [17] и по сути является «активатором образного мышления» [18].

Объективность при замещении/дополнении визуальной информации в тифлокомментировании – это некий ориентир, к которому стремятся специалисты. Каждое слово тифлокомментатора должно быть тщательно взвешено, чтобы обеспечить максимальную пользу для слушателя. При описании аудиовизуального контента дополнительно необходимо принимать во внимание ограничения по времени, накладываемые самим методом тифлокомментирования, где фразы укладываются по времени в имеющиеся паузы между репликами и звуками описываемого материала.

¹⁸ См. сноску 5. С. 6.

Научные исследования, экспертные мнения, примеры из практики показывают, что разумный баланс между беспристрастностью и адаптацией под нужды аудитории и описываемый материал дает наилучший результат. Важно продолжать диалог между исследователями и практиками, анализировать пользовательскую обратную связь и совершенствовать стандарты с учетом разнообразия как контента, так и индивидуальных особенностей его восприятия.

Данное обзорное исследование показывает, что тифлокомментирование (аудиодескрипция) сегодня признается видом межкультурной коммуникации [19] и выступает не только этической опцией, но и важным управленческим ресурсом в сфере культуры, напря-

мую связанным с правовыми требованиями обеспечения доступности и стандартами качества. Оно переводит абстрактный спор об «объективности» в язык регламентов, образовательных программ и конкретных сервисных моделей, с которыми работают институции. Руководители, методисты, НКО, тренинговые центры и разработчики цифровых сервисов могут использовать полученные выводы для осмысленного выбора баланса между нейтральностью и «творческой» подачей, выстраивания систем обратной связи с незрячими пользователями и интеграции тифлокомментирования в стратегию организации, повышая реальную, а не формальную эффективность инклюзивных технологий.

ИСТОЧНИКИ

- [1] Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 48–52. EDN YPWDQL.
- [2] Моцаж М. Аудиодескрипция, или тифлокомментирование, как жанр киноперевода // Textus. 2014. № 14. С. 197–201. EDN VQFNRR.
- [3] Горбунова К. А., Горожанов А. И. (2025). Тифлокомментирование и аудиодескрипция: проблемы терминологической унификации. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18, № 5. С. 1895–1902. DOI 10.30853/phil20250268. EDN ZGKOGI.
- [4] Borshchevsky, I., & Kozulyaev, A. (2022). Audio description in Russia. In C. Taylor, & E. Perego (Eds.) *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 579–595). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003003052-45>
- [5] Taylor, C., & Perego, E. (2022). *The Routledge Handbook of Audio Description*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003003052>
- [6] Pettitt, B., Sharpe, K., & Cooper, S. (1996). AUDELTEL: Enhancing television for visually impaired people. *British Journal of Visual Impairment*, 14(2), 48–52. <https://doi.org/10.1177/026461969601400202>
- [7] Schaeffer-Lacroix, E., Reviere, N., & Di Giovanni, E. (2023). Beyond Objectivity in Audio Description. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2). <https://doi.org/10.47476/jat.v6i2.2023.309>
- [8] Александрова Е. В. Перевод аудиодескрипции как альтернатива создания нового описания // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75). С. 493–495. EDN JLMTOC.
- [9] Jaki, S. (2018). Terms in Popular Science Communication: The Case of TV Documentaries. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business*, 58, 257–272. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i58.111689>
- [10] Romero Muñoz, A. (2025). Exploring the accessibility creative continuum on streaming platforms: A contrastive multimodal analysis of subjectivity and objectivity in audio description. *Translation and Interpreting*, 17(2), 155–172. <https://doi.org/10.12807/ti.117202.2025.a09>
- [11] Romero-Muñoz, A. (2025). The heartbeat of multimodal creativity: A pilot heart rate study on objectivity and subjectivity in audio description. *Cadernos de Tradução*, 45(S2), Article 106867. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e106867>
- [12] Richardson, D. C., Griffin, N. K., Zaki, L., Stephenson, A., Yan, J., Curry, T., Noble, R., Hogan, J., Skipper, J. I., & Devlin, J. T. (2020). Engagement in video and audio narratives: contrasting self-report and physiological measures. *Scientific Reports*, (10), Article 11298. <https://doi.org/10.1038/s41598-020-68253-2>
- [13] Rojo López, A. M., Ramos Caro, M., & Espín López, L. (2021). Audio Described vs. Audiovisual Porn: Cortisol, Heart Rate and Engagement in Visually Impaired vs. Sighted Participants. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.661452>
- [14] González, C., & Jankowska, A. (2024). Measuring psychological immersion through cardiovascular response measures in subtitled films. *Translation, Cognition and Behavior*, 7(1), 90–115. <https://doi.org/10.1075/tcb.00090.gon>
- [15] Matamala, A., Soler-Vilageliu, O., & Iturregui-Gallardo, G. (2020). Electrodermal activity as a measure of emotions in media accessibility research: methodological considerations. *The Journal of Specialised Translation*, (33), 192–151. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2020.551>
- [16] Борщевский И. С. Пути решения проблемы автоматизации процесса тифлокомментирования // Индустрия перевода : Материалы XVI Международной научной конференции (Пермь, 25-26 апреля 2024 г.) / под ред. Т. С. Серовой. Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2025. С. 28–34. EDN YUSDLE.
- [17] Vercauteren, G. (2021). Insights From Mental Model Theory and Cognitive Narratology as a Tool for Content Selection in Audio Description. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(3). <https://doi.org/10.47476/jat.v4i3.2021.191>
- [18] Горожанов А. И., Губанова К. А. Ассоциативная синестемия как активатор образного мышления лиц с нарушениями зрения (на примере аудиодескрипции) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 98–105. DOI 10.20323/2499-9679-2022-3-30-98-105. EDN TQTESC.
- [19] Гринкевич Е. А. Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. № 3 (844). С. 22–27. DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_22. EDN NSDGST.

REFERENCES

- [1] Borshchevsky, I. S. (2018). Audio description as a type of translation. *Philology and linguistics*, (3), 48–52. <https://elibrary.ru/yppwdql>
- [2] Motsazh, M. (2014). Audio description, or typhlo commenting, as a genre of film translation. *Textus*, (14), 197–201. <https://elibrary.ru/vqfnrh>
- [3] Gorbunova, K. A., & Gorozhanov, A. I. (2025). Typhlo commentary and audio description: problems of terminological unification. *Philology. Theory & Practice*, 18(5), 1895–1902. <https://doi.org/10.30853/phil20250268>
- [4] Borshchevsky, I., & Kozulyaev, A. (2022). Audio description in Russia. In C. Taylor, & E. Perego (Eds.) *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 579–595). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003003052-45>
- [5] Taylor, C., & Perego, E. (2022). *The Routledge Handbook of Audio Description*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003003052>
- [6] Pettitt, B., Sharpe, K., & Cooper, S. (1996). AUDELTEL: Enhancing television for visually impaired people. *British Journal of Visual Impairment*, 14(2), 48–52. <https://doi.org/10.1177/026461969601400202>
- [7] Schaeffer-Lacroix, E., Reviere, N., & Di Giovanni, E. (2023). Beyond Objectivity in Audio Description. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2). <https://doi.org/10.47476/jat.v6i2.2023.309>
- [8] Aleksandrova, E. V. (2019). Translating audiodescription as an alternative to creating new descriptions. *Mir Nauki, Kultura, Obrazovaniya*, (2), 493–495. <https://elibrary.ru/jlmtoc>
- [9] Jaki, S. (2018). Terms in Popular Science Communication: The Case of TV Documentaries. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business*, 58, 257–272. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i58.111689>
- [10] Romero Muñoz, A. (2025). Exploring the accessibility creative continuum on streaming platforms: A contrastive multimodal analysis of subjectivity and objectivity in audio description. *Translation and Interpreting*, 17(2), 155–172. <https://doi.org/10.12807/ti.117202.2025.a09>
- [11] Romero-Muñoz, A. (2025). The heartbeat of multimodal creativity: A pilot heart rate study on objectivity and subjectivity in audio description. *Cadernos de Tradução*, 45(S2), Article 106867. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e106867>
- [12] Richardson, D. C., Griffin, N. K., Zaki, L., Stephenson, A., Yan, J., Curry, T., Noble, R., Hogan, J., Skipper, J. I., & Devlin, J. T. (2020). Engagement in video and audio narratives: contrasting self-report and physiological measures. *Scientific Reports*, (10), Article 11298. <https://doi.org/10.1038/s41598-020-68253-2>
- [13] Rojo López, A. M., Ramos Caro, M., & Espín López, L. (2021). Audio Described vs. Audiovisual Porn: Cortisol, Heart Rate and Engagement in Visually Impaired vs. Sighted Participants. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.661452>
- [14] González, C., & Jankowska, A. (2024). Measuring psychological immersion through cardiovascular response measures in subtitled films. *Translation, Cognition and Behavior*, 7(1), 90–115. <https://doi.org/10.1075/tcb.00090.gon>
- [15] Matamala, A., Soler-Vilageliu, O., & Iturregui-Gallardo, G. (2020). Electrodermal activity as a measure of emotions in media accessibility research: methodological considerations. *The Journal of Specialised Translation*, (33), 192–151. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2020.551>
- [16] Borshchevsky, I. S. (2025). Approaches to solving the problem of automating the audio description process. In T. S. Serova (Ed.) *Translation Industry* (pp. 28–34). Perm National Research Polytechnic University. <https://elibrary.ru/yusdle>
- [17] Vercauteren, G. (2021). Insights From Mental Model Theory and Cognitive Narratology as a Tool for Content Selection in Audio Description. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(3). <https://doi.org/10.47476/jat.v4i3.2021.191>
- [18] Gorozhanov, A. I., & Gubanov, K. A. (2022). Associative synesthesia as an imaginative thinking activator of visually impaired people (based on audio description). *Verhnevolzhski Philological Bulletin*, (3), 98–105. <https://doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-98-105>
- [19] Grinkevich, E. A. (2022). Audio description as a type of intercultural communication. *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences*, (3), 22–27. https://doi.org/10.52070/2500-3488_2022_3_844_22

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Дэвис Ольга Павловна – Университет Суррея – аспирант коллаборативной программы AHRC Techné (GU2 7XH, Великобритания, Суррей, Гилфорд); olga.davis@gmail.com. ORCID: 0009-0008-5299-5421.

АВТОРСКИЙ ВКЛАД: Дэвис О. П. – идеи и концепция, проведение исследования, подготовка рукописи.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Olga P. Davis – University of Surrey – AHRC Techné Collaborative Doctoral PhD Candidate (Guildford, Surrey, GU2 7XH, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); olga.davis@gmail.com. ORCID: 0009-0008-5299-5421.

AUTHOR'S CONTRIBUTIONS: O. P. Davis – conceptualization, investigation, writing – original draft.

CONFLICT OF INTEREST: Author declares no conflict of interest.